



MJEZYNARODNY FOLKLORNY FESTIWAL ŁUŽICA – ŁUŽYCA – LAUSITZ



CHRÓŚCICY CROSTWITZ

- | | | |
|--|---|--|
| SWJEDŽENSKI ČAH
FESTUMZUG | KASA (BAR)
KASSE (BARZAHLUNG) | ZASTANIŠĆO
HALTESTELLE SHUTTLE-BUS |
| ORGANIZACISKI BĚROW
ORGANISATIONSBURO | KASA (BAR ABO Z KARTU)
KASSE (BAR ODER KARTE) | PARKOWANIŠĆO
PARKPLATZ |
| WJACEZAMĚROWA HALA "JEDNOTA"
MEHRZWECKHALLE "JEDNOTA" | PRĚNJA POMOC/SANITETARJO
ERSTE HILFE/SANITÄTER | NUZNIK
TOILETTE |
| POMNIK, SWJEDŽENIŠĆO
DENKMAL, FESTPLATZ | FARSKI DWŌR
PFARRHOF | KOKLIC DWŌR
HOF KOCKEL |
| WJESELIC DWŌR
BAUERNHOF WESSELA | KRAWČIKEC-KUŠEC DWŌR
HOF KRAUTSCHICK-KUSCHE | ZAHRODNIKEC-GRUTKEC DWŌR
BAUERNHOF GÄRTNER-GRUTKE |

ŁUŽISKE SKUPINY | LAUSITZER GRUPPEN



SERBSKA REJOWANSKA SKUPINA SMJERDŽACA | SORBISCHE VOLKSTANZGRUPPE SCHMERLITZ

Lubošć k ludowym rejam a spěwam, wosebje pak k serbskemu narodej je credo Smjerdžecanow. Hižo wot založenja wustupuja woni we wšelakich serbskich narodnych drastach a staraja so wo zdžerženje serbskeho kulturneho namrěwstwa.

Die Liebe zu Volkstänzen und -liedern, besonders zum sorbischen Volk ist das Credo der Schmerlitzer. Schon seit der Gründung treten sie in Trachten aus den verschiedenen Regionen der Łužica auf und sorgen für den Erhalt des sorbischen Kulturerbes.

CHRŌŚĆANSKE SPECIALITY CROSTWITZER SPEZIALITÄTEN

- FARSKI DWŌR
PFARRHOF**
 - kwasna poliwwa | Sorbische Hochzeitssuppe
 - chrěn a howjaze mjaso | Rindfleisch mit Meerrettich
- KOKLIC DWŌR
HOF KOCKEL**
 - cybana truta (ze swójskeho dwora) | Pulled-turkey (aus eigener Züchtung)
 - gulašowa poliwwa | Gulaschsuppe
 - pražena kotbaska | Bratwurst
 - wafle ze zwarjenymi jahodkami | Waffeln mit roter Grütze
 - kofej a tykanc | Kaffee und Kuchen
- ZAHRODNIKEC-GRUTKEC DWŌR
BAUERNHOF GÄRTNER-GRUTKE**
 - pječene swinjo z kisykatom a chlěbom | Spanferkel mit Sauerkraut und Brot
 - lángos (serbski a tradicionelny) | Lángos (sorbisch und traditionell)
 - buchtla z waniľowej jušku | Buchtein mit Vanillesauce
 - pizza (wšelakora, tež wegetariska) | Pizza (verschiedene Sorten, auch vegetarisch)
- WJESELIC DWŌR
BAUERNHOF WESSELA**
 - katajaht | Katajaht
 - plincy | Plinsen
 - kurjene horjanske kotbaski | Rauchwurst
 - pomfritki | Pommes Frites
- KRAWČIKEC-KUŠEC DWŌR
HOF KRAUTSCHICK-KUSCHE**
 - pražene proso | Spanferkel
 - pražene hriby z dipom | Pilzpfanne mit Dip
 - wienske a kamjenske kotbaski | Wiener und Kamenzer

SERBSKA FOLKLORNA SKUPINA SPRJEWJAN | SORBISCHE FOLKLOREGRUPPE SPRJEWJAN

Skupina Sprjewjan pěstuje awtentisku serbsku ludowu hudźbu, kiž je z načasnej hudźbu zwjazana. Ze swojimi spěwami powědaja najwšelakorije stawiznički ze žiwjenja. Při tym zahraja na dudach a serbskich husličkach, na akordeonje, kontrabasu, gitarje a bijadle.

Sprjewjan verbindet sorbische Volksmusik mit modernen Klängen und erzählt Alltagsgeschichten. Die Gruppe nutzt traditionelle und zeitgenössische Instrumente und tritt oft mit der Sorbischen Volkstanzgruppe Schmerlitz auf.



SERBSKI FOLKLORNY ANSAMBL WUDWOR | SORBISCHES FOLKLOREENSEMBLE WUDWOR

Wudworski ansambl wopřija rejowanjsku skupinu, hercow a spěwnu skupinu Přezpólni. Wón wěnuje so serbskim, ale tež słowakskim, juhostowjanskim abo modernym rejam. Najhusćišo wustupuje ansambl w serbskej katolskej narodnej drasće.

Die 1980 gegründete Gruppe aus Wudwor/Höflein vereint Tanz, Musik und Gesang. Im Mittelpunkt stehen sorbische Tänze und Lieder, ergänzt durch slawische und moderne Stücke. Auftritte erfolgen meist in vielfältigen Trachten, bevorzugt in sorbisch-katholischer Festtagstracht.

PŘEZPŌLNI | PŘEZPŌLNI

Hdyž přichadžachu něhdy pacholjo z bliska a daloka do wsy, rěkach jim přezpólni. Běchu lubje witani, wupichu tu jednu abo tamnu škleňku, ale zaspěwachu tež wjesoty spěw. Přezpólni wěnuja so wožiwjenju starych, nimale pozabytych ludowych spěwow.

Früher nannte man auswärtige junge Männer „prezpólni“ – beliebte Gäste in Wirtshäusern, die sangen und tranken. Die gleichnamige Herrenengesangsgruppe bringt mit kräftigen Stimmen fast vergessene Volkslieder zurück auf die Bühne.



CHRŌŚĆANSKY MUZIKANČA | CROSTWITZER BLASMUSIKANTEN

Kapała dujerjow hraje na najwšelakorijich zarjadowanjach serbske, němske a česke pěsnje. Towarstwo organizuje zjawne kulturne zarjadowanja w blišej wokolinje. Towaršliwa bjesada, pěstowanje tradicijow a zhromadny serbski spěw su při tym w srjedzišću.

Die Crostwitzer Blasmusikanten treten seit 1979 mit sorbischen, deutschen und tschechischen Liedern auf. Seit 1990 als Verein aktiv, organisieren sie kulturelle Veranstaltungen mit Fokus auf Geselligkeit, Brauchtum und sorbischen Gesang.



LUDOWA REJOWAŇSKA KUPKA STARA LUBOŠĆ | VOLKSTANZKREIS ALTE LIEBE

Lubošć k rejowanjeju, zajm za tradicije serbskego luda su Staru lubošć natwarili ako žywu a wjelebočnu rejowanjsku kupku, kótaraž pokazujo serbsku a brandenburgsku folkloru.

Die Liebe zum Tanzen, das Interesse an den Traditionen des sorbischen Volkes formten die Alte Liebe zu einer lebendigen und ausdrucksstarken Tanzgruppe. Das Repertoire umfasst sorbische als auch brandenburgische Folklore.



SERBSKI LUDOWY ANSAMBL | SORBISCHES NATIONAL-ENSEMBLE

W třoch profesionelnych spartach – balet, chór a orchester – wěnuje so ansambl zdžerženju a wuwijowanju serbskeje folkloru a wumětskeje hudźby. Swoje programy předstaja w tu- a wukraju, při čimž je jim dwurěčna domizna hłowne jewišćo.

Das 1952 gegründete Sorbische National-Ensemble pflegt sorbische Kultur in Ballett, Chor und Orchester. Zum Repertoire zählen folkloristische Bühnenkunst, Tanztheater, musikalische Märchen, Chorprogramme und Konzerte.



SERBSKI FOLKLORNY ANSAMBL SLEPO | SORBISCHES FOLKLOREENSEMBLE SCHLEIFE

Ansambl zachowa regionalnu hudźbnu kulturu w Slepjanskich drastach. Z dudami a serbskimi huslemi pěstuje tradicionelne wašnja hraća a prezentuje starodawne melodie kaž tež pěsnje za jewišćo.

Das Sorbische Folkloreensemble Schleife bewahrt die regionale Musikkultur in Schleifer Trachten. Mit Dudelsack und dreisaitiger Geige pflegt es traditionelle Spielweisen und präsentiert überlieferte Melodien sowie künstlerische Bühnenauffassungen.



Domowina

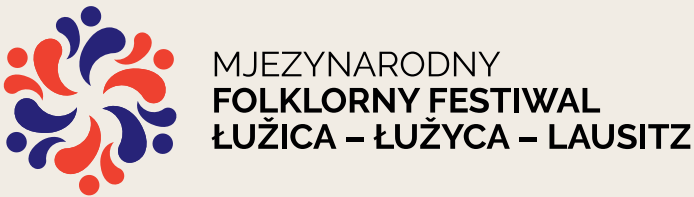


WWW.FOLKLORNY-FESTIWAL.DE
@FOLKLORNY-FESTIWAL



MJEZYNARODNY
FOLKLORNY FESTIWAL
ŁUŽICA – ŁUŽYCA – LAUSITZ

CHRŌŚCICY
CROSTWITZ



FOLKLORNÍ SOUBOR ŠAFRÁN

Jablonec nad Nisou, Česká republika | Tschechische Republik



1995 založene folklorne towarstwo Šafrán reje, spěwy a natožki sewjerneje Českeje zachowa. Z live-hudźbu, historiskimi narodnymi drastami a z dorostowym ansamblom Šafránek wustupuje skupina hač do 30 króć lětnje – tež mjezynarodnje – a pěstuje žiwu ludowu kulturu.

Der 1995 gegründete Folkloreverein Šafrán bewahrt Tänze, Lieder und Bräuche Nordböhmens. Mit Live-Musik, historischen Trachten und dem Nachwuchsensemble Šafránek zeigt die Gruppe bis zu 30 Auftritte jährlich – auch international – und pflegt lebendige Volkskultur.

LOTUS ENSEMBLE

Berlin, Němska | Deutschland



Ansaml bu 2000 w Berlinje založeny a předstaja vietnamsku hudźbu, reje a kulturu. Skupina ma vietnamskich a němskich čtonow, wužiwa tradicionelne instrumenty a drasty a spěchuje mjezy-kulturelnu wuměnu.

Das Lotus Ensemble wurde 2000 in Berlin gegründet und bringt vietnamesische Musik, Tanz und Kultur auf die Bühne. Es vereint Generationen vietnamesischer und deutscher Mitglieder, nutzt traditionelle Instrumente und Trachten und fördert interkulturellen Austausch.

CHRÓŠČAN SPECIALITA | CROSTWITZ-SPECIAL



POPSORBEN A PŘEČELJO

Hudźbnicy z Drježdzan a Łužicy zahorjeja z jónkrótnymi polka-interpretacijemi wot popa, hiphopa hač k techno. Wot 2017 staraja so woni na swjedženjach a festivalach wo dobru nadadu.

Die Musiker aus Dresden und der Łužica begeistern mit einzigartigen Polka-Interpretationen von Pop, Hip-Hop und Techno. Seit 2017 sorgen sie auf Stadtfesten, Festivals und Feiern für gute Stimmung.

SKUPINY Z CYŁEHO SWĚTA | INTERNATIONALE GRUPPEN



GRUPO DE MÚSICA Y DANZAS FOLCLÓRICAS CARMEN LÓPEZ

Cali, Departamento del Valle del Cauca, Kolumbiska | Kolumbien



Folklorna skupina Carmen López university del Valle reprezentuje bohatu kulturu Kolumbiskeje a žiwjensku radosć, zhromadnosć a identitu symbolizuje. Wona pokazuje z originalnymi drastami, live-hudźbu a wurazliwej reju kulturnu kaž tež pisanu mnohotnosć Kolumbiskeje. Čitosć skupiny, jich žiwjenska radosć a energija su natykliwe.

Die Folkloregruppe Carmen López der Uni del Valle zählt zu Kolumbiens bedeutendsten Ensembles. Seit 1968 zeigt sie mit originalen Trachten, Live-Musik und ausdrucksstarkem Tanz die kulturelle aber auch farbenfrohe Vielfalt Kolumbiens. Was die Gruppe auszeichnet, ist eine ansteckende Lebensfreude und Energie, die sie in jedem Auftritt transportiert.

GRUPO DE DANÇAS E CANTARES DE PERRE

Perre / Viana do Castelo, Portugalska | Portugal



Grupo de Danças e Cantares de Perre založi so 1985 a wobchowa rejwanske a hudźbne tradicije sewjerneje Portugalskeje, wosebje regiona Minho. Z naročnymi drastami, wotměnjawym repertoirem a wjacje hač 1000 wustupami je wona kulturna pošťanča Portugalskeje.

Die Grupo de Danças e Cantares de Perre wurde 1985 gegründet und bewahrt die Tanz und Musiktraditionen Nordportugals, besonders der Region Minho. Mit aufwendigen Trachten, lebendigem Repertoire und über 1000 Auftritten ist sie kultureller Botschafter Portugals.

KULA BULA

„Serbske Rolling Stones“ z Delnjeje a Hornjeje Łužicy zahorjeja swój publikum. Jich repertoire woprija swing, evergreeny a mjezynarodnu folkloru kaž tež serbske šlagry 50tych a 60tych lět – za kóždeho je něšto pódlá!

Die „Sorbischen Rolling Stones“ mit sorbischen Wurzeln begeistern mit ihrer Mischung aus sorbischer Musik, Swing, Jazz, Folklore, verfeinert mit Rock- und Funk-Elementen. Virtuose Instrumente und sorbischer Gesang prägen ihren mitreißenden Stil.

KUD HRVATSKIH ŽELJEZNICA VARAŽDIN

Varaždin, Chorwatska | Kroatien



KUD Hrvatskih željeznica Varaždin je folklorni ansambl z Chorwatskeje. Wot 1931 pěstuje z rejemi, hudźbu a naročnymi drastami kulturne herbstwo. Wosebitość wustupow su zahorjace rytmy a pohiby kaž tež awtentiske zhromadne skutkowanja reje a hudźby.

Das Kultur- und Kunstensemble der Kroatischen Eisenbahnen Varaždin zählt zu den traditionsreichsten Folkloregruppen Kroatiens. Seit 1931 pflegt es mit Tänzen, Musik und aufwendigen Trachten das Kulturerbe kroatischer Regionen. Die Auftritte sind geprägt von mitreißenden Rhythmen, lebhaften Bewegungen und dem authentischen Zusammenspiel von Tanz und Musik.

FOLKLORNA SKUPINA HONT

Bzovik / Krupina, Slowakiska | Slowakei



Slowakiska folklorna skupina HONT pěstuje kulturne herbstwo regiona ze žiwymi rejemi, hudźbu a tradicionalnymi drastami. Wosebje charakteristiske su reje Čardáš a pisana drasta. Awtentiske wustupy wotbýtšućja atmosferu wjesnych swjedženjow.

Die slowakische Folkloregruppe HONT pflegt das kulturelle Erbe der Region mit lebendigen Tänzen, Musik und traditionellen Trachten. Besonders prägend sind die Čardáš-Tänze und farbenreiche Trachten. Die authentischen Auftritte spiegeln die Atmosphäre ländlicher Feste wider.

JANKAHANKA

Serbska rockowa a popowa skupina zwjazuje serbsku ludowu hudźbu z modernymi zynkami. Samozrozumliwje spěwaja serbsce. Zachowaja a spěchuja tak serbsku kulturu. Lětsa su swój druhi album "Wokomiki" wudali.

Die sorbische Rock- und Popband verbindet traditionelle Musik mit modernem Rock und singt konsequent in Sorbisch, um die Kultur zu bewahren. Ihr zweites Album „Wokomiki“ erschien im April 2025.



NIMO TOHO | AUCH DABEI

ŁUŽIČANSKA RAPSODIJA

Jako młodžinska rejwanska skupina Serbskeho ludoweho ansambla je Łužičanska rapsodija džěl dorostoweho studija. Wona wěnuje so tradicionalnym serbskim rejam kaž tež choreografijam ze stowjan-skich susodnych krajow.

Als Jugendtanzgruppe des Sorbischen National-Ensembles ist Łužičanska rapsodija Teil des Nachwuchsstudios. Sie widmet sich traditionellen sorbischen Tänzen sowie wie Choreografien aus den slawischen Nachbarländern.

ZESPÓŁ REGIONALNY MYSTKOWIANIE

Mystków / Kamionka Wielka, Polska | Polen



Pólska folklorna skupina Mystkowanie haji kulturu Lachy Sądeckie, markantneje ludoweje skupiny Beskidow. Repertoire woprijima reje a spěwy ze Sądeckczyzna kaž tež dalsich skupin. Wosebje znate su dynamiske předstajenja, kaž reja z hamorom „kowol“. Drasty njewotbýtšućja jenož region, ale tež rozdžěle mjez starobnymi skupinami abo swojbnym stawom.

Die polnische Folkloregruppe Mystkowanie wurde 2014 gegründet und pflegt die Kultur der Lachy Sądeckie, einer markanten Volksgruppe der Beskiden. Ihr Repertoire umfasst Tänze und Lieder aus Sądeckczyzna sowie angrenzenden Gruppen, darunter dynamische Rituale wie den Hammertanz „kowol“. Die aufwendig bestickten Trachten spiegeln soziale Unterschiede wider.

PIPACSOK NÉPTÁNCGYÜTTES

Cristuru Secuiesc / Székelykeresztúr, Rumunsko | Rumänien



1987 založeny ansaml Pipacsok („makowe kwětki“) reprezentuje madžarsku mješinowu kulturu Széklera w Sedmihródskej. Z wjacje hač 700 wustupami po cyłym swěće pokazuje awtentiske reje a drasty a je kulturny mostotwarc w Europje a zwonka njeje.

Das 1987 gegründete Ensemble Pipacsok („Mohnblumen“) repräsentiert die ungarische Minderheitenkultur der Székler in Siebenbürgen. Mit über 700 Auftritten weltweit zeigt es authentische Tänze und Trachten und ist kultureller Brückenbauer in Europa und darüber hinaus.

BUBLICZKI

Sydomčtonska band hraje hudźbu z Balkana, Turkowskeje a arabskeho swěta. Je to měšerica balkanskeho brassa, klezmara, etnofolka a orientalskich zwukow.

Die 2007 gegründete Band mit Wurzeln in der kaschubischen Musikkultur vereint Balkan, türkische und arabische Einflüsse zu einem explosiven Mix aus Balkan-Brass, Klezmer, Ethno-Folk und orientalischen Klängen.

SALY VELINGARA BALLET

Saly Velingara / Mbour, Senegal



Saly Velingara balet ze Senegala pěstuje a wuwija tradicionalne zapadoafrikske reje a hudźbu. Skupina zahorja z live-perkusiju, improvizowanymi showami, rejemi a barbojnymi, symboliskimi kostimami. Improvizacija je centralny element wustupow tuteje skupiny – tuž je kóždy koncert jónkrótno dožiwjenje.

Das Saly Velingara Ballet aus Senegal pflegt und entwickelt traditionelle westafrikanische Tänze und Musik. Die Gruppe beeindruckt mit Live-Perkussion, improvisierten Shows, Stelzentänzen und farbenfrohen, symbolträchtigen Kostümen. Improvisation ist ein zentrales Element ihrer Auftritte – dadurch wird jedes Konzert zu einem einmaligen Erlebnis.

ORNAMENT

Zhorjels | Górlitz, Ukraina | Ukraine



Rejwanska skupina kreatiwneho towarstwa Ornament z wulkim zapalom ukrainske reje a kulturu prezentuje. Z pisanyimi drastami a wurazom předstaja rejwarki a rejwarjo mnohotnosć ukrainskich tradicijow.

Die Tanzgruppe des Kreativ-Vereins Ornament widmet sich mit großer Leidenschaft der Präsentation ukrainischer Tänze und Kultur. Mit farbenfrohen Trachten und ausdrucksstarken Bewegungen bringen die Tänzerinnen und Tänzer die Vielfalt der ukrainischen Tradition auf die Bühne.

RADA SYNERGICA KLEZMER

Ze žortom a wjeselom prezentuje Lipšćanska žónska trójka RADA synergica swětowu a tradicionalnu hudźbu w swojowólnych aranžementach. Koncerty su mosty mjez kulturami a nabožinami.

Das Leipziger Frauen-Trio RADA synergica präsentiert mit Witz und Feingefühl Weltmusik und Traditionals in charakterstarken Arrangements. Ihr harmonischer Mehrstimmklang und instrumentale Vielfalt schaffen Brücken zwischen Kulturen und Religionen.

FÜNF AN DER FEIER

Wustupy hudźbnikow, kotřiž lubuja bliskosć k publikumej, su zahorjace a žortne. Woni předstajeja pisanu měšericu serbskeje folkloru, swětoweje hudźby a šansona.

Mitreißend, humorvoll und immer nah am Publikum gestalten die fünf Musiker ihre Auftritte. Unter dem Namen Fünf an der Feier bringen sie eine bunte Mischung aus sorbischer Folklore, Weltmusik und Chanson auf die Bühne.

FOLKLORNÍ SOUBOR PÍSEČAN

Pisek, Česká republika | Tschechische Republik



Ansaml Písečan pěstuje južočěsku ludowu kulturu z rejemi, spěwami a narodnej drastu regiona Prácheňsko. Wón organizuje mjezynarodny folklorny festival w Píseku a w rejach generacije zjednoča. Lětsa swjeći ansaml swoje 30-lětnje wobstaće.

Das Ensemble Písečan pflegt die südböhmische Volkskultur mit Tänzen, Liedern und Trachten aus der Region Prácheňsko. Es organisiert das Internationale Folklorefestival in Písek und vereint Generationen im Tanz. Dieses Jahr feiert das Ensemble sein 30jähriges Jubiläum.

CIMBÁLOVÁ MUZIKA DUŠANA KOTLÁRA

Liberec, Česká republika | Tschechische Republik



W léce 1981 založi Dušan Kotlár swoju cymbalowu skupinu. W běhu lět je sej tuta wobšěrný repertoire nadžětała, mj. dr. z čěskimi, morawskimi a slowakskimi ludowymi pěsnjemi. Skupina hraje pak tež country, jazz a popularne melodije klasiskeje hudźby.

1981 gründete Dušan Kotlár seine Zimbal-Gruppe, die sich im Laufe der Zeit ein umfangreiches Repertoire erarbeitete, vor allem Volkslieder aus Tschechien, Mähren und der Slowakei, aber auch Country, Jazz sowie bekannte Melodien der Klassik.

ŠWINTUCHI

Z tóžsto wotmachom zahudži serbska brassband Šwintuchi a spožča starodawnym serbskim ludowym melodijam nowe wobličo. Druhdy zwažo so młodzi pacholjo při tym tež na krótki wulět do popoweje hudźby.

Mit ordentlich Blech im Gepäck lässt die sorbische Brassband Šwintuchi alte Volksmelodien der Sorben neu aufleben – frisch, frech und mitreißend. Dabei wagen die jungen Musiker auch gern Abstecher in die Welt der Popmusik.